

# Monterey FORUM 2011

Innovations in Translator,  
Interpreter and Localizer  
Education

Monterey Institute of  
International Studies (USA)

8-9 April, 2011



**Monterey Institute  
of International Studies**  
*A Graduate School of Middlebury College*



**MEDIALOCATE™**  
Translation • Localization • Multilingual Solutions



**Organizing Committee**

María-Sierra Córdoba Serrano

Uwe Muegge

Miryoung Sohn

Kayoko Takeda

Barry Olsen Slaughter

Zinan Ye

---

**ACKNOWLEDGMENTS**

We would like to give special thanks to Dean Jourdenais and Angie Quesenberry of the Graduate School of Translation, Interpretation and Language Education (GSTILE). We would also like to thank the following volunteer students: Lan Bao, Thomas Cromwell, Ya-Chiu Hsieh, Wanmei Huang, Yuan Yuan Huang, Joonseob Jeong, Shan Jiang, Shuang Jin, Amanda Kang, Yi Lu, Charmy Park, Sue Park, Meng Qi, Maria Rausse, Silvia Terol, Yukako Tsuzaki, Wen Zhang. Finally, we would like to thank Professors Jacolyn Harmer and Laura Burian for organizing the interpreting arrangements.

**THURSDAY, April 7**

---

**5:00 – 6:00 Registration**

Irvine Auditorium

**6:00 – 7:00**

**Pre-conference lecture** (in Chinese)

**Preparing Tomorrow's Translators and Interpreters – the New Nationwide Masters of Translation and Interpreting (MTI) Program in the PRC**

Lei Mu, Guangdong University of Foreign Studies (CHINA)

**FRIDAY, April 8**

---

**8:00 Registration**

Irvine Auditorium

**9:00 – 9:15**

**Welcome**

**9:15 – 10:15 Keynote Address**

**Leveraging Learning Resources across a Network of Excellence: The EMCI Distance-Teaching-Project**

Barbara Moser-Mercer, University of Geneva (SWITZERLAND)

**10:15 – 10:30 Coffee Break**

**10:30 – 11:30 Keynote Address**

**National Standards for Healthcare Interpreter Training Programs**

Cynthia E. Roat, National Council on Interpreting in Health Care, Board Member (USA)

**11:30 – 1:30 LUNCH**

**1:30 – 2:30 Keynote Address**

**Translation Technology in the Interconnected Language Industry:  
The Fine Line between Making a Stand and Hedging a Bet**

Jost Zetzsche, International Writers' Group, Translator and Consultant (USA)

**2:45 – 4:45**

**Integrating Technology into Translator and Interpreter Education (I)**

Moderator: María Sierra Córdoba Serrano

**Student Comfort Levels and the Teaching of Translation Technologies:  
Tailored Solutions for Effective Learning?**

Elizabeth Marshman, Jean Quirion & Lynn Bowker, University of Ottawa (CANADA)

**How Facebook Can Revamp Translator Education**

Renée Desjardins, University of Ottawa (CANADA)

**Translating in the Cloud: Using Cloud-computing Services in the Classroom**

Julie McDonough Dolmaya, York University, Glendon Campus (CANADA)

**Teaching Machine Translation plus Post-Editing, based on Empirical Research  
Results (in Japanese).** Masaru Yamada, Rikkyo University (JAPAN)

**5:00 – 5:45**

**Student Panel:**

**Different Voices: A Student Perspective on Pedagogical Innovations in T&I**

Presenters: Ruochen (Charles) Cai and Zhimeng (Tina) Xia (Chinese), Joonseob Jeong and Hyun Joo Park (Korean), Matvey Egorov (Russian), and Elsa Figueroa and Martiño Prada (Spanish), Adam Mahowald (Japanese)

**6:00**

**Reception**

McCone Atrium

*N.B. Simultaneous interpreting into English, Chinese, Japanese, Korean, Russian and Spanish will be provided.*

**Chief Interpreters:** Xiaochen Ye, Matvey Egorov and Kyung Sook Kim

**Student Interpreters:** Ron Beimel, Simone Bonneville, Ruochen (Charles) Cai, Jennifer Cho, Joo Hee Hong, Miao Hong, Kyung Sook Kim, Suyeon Kim, Kyoko Kobayashi, Pablo Salvador López, Adam Mahowald, Jianhang (Sunny) Mai, Laura Merino, Lauren Scott, Hongzheng (William) Shi, Yishan (Salena) Tian, Amanda Townsend, Daniel Tseng, Arielle Weisman, Zhimeng (Tina) Xia, Chen (Helen) Xiong, Xiaochen (Steven) Ye, Saltanat Yerbolatova, Natalia Zoubko.

**SATURDAY, April 9**

**9:00 – 10:30 Breakout Sessions**

<b>MG100</b>	<b>MG102</b>
<p><b>Integrating Technology into Translation and Interpreting Training (II)</b> <b>Moderator:</b> Uwe Muegge</p>	<p><b>Authenticity in Translation and Interpreting Education</b> <b>Moderator:</b> Miryoung Sohn</p>
<p>Application of Yaxin Aided Translation Teaching System in CAT Class. Ming Li, Beihang University (CHINA)</p>	<p>Supervised Authenticity: Resolving a Pedagogical Paradox. Laura Burian &amp; Jacolyn Harmer, Monterey Institute of International Studies (USA)</p>
<p>Translation Technology in the Classroom: Integrating Bilingual Corpora and Corpus Analysis Tools. Cécile Frérot, Université Stendhal-Grenoble 3 (FRANCE)</p>	<p>Revisiting the Teaching of Consecutive Interpreting. Kayoko Takeda, Monterey Institute of International Studies (USA)</p>
<p>Building DIY Corpora of Student Interpretations: Methodology and Applications. Wallace Chen, Monterey Institute of International Studies (USA)</p>	<p>The Classroom as a Virtual Language Service Provider: Teaching Project Management and Localization. Elizabeth Lowe &amp; Patricia Phillips Batoma, University of Illinois at Urbana Champaign (USA)</p>

**10:45 - 11:45 Breakout Sessions**

<b>MG100</b>	<b>MG102</b>
<p><b>Revisiting Teaching Practices in Interpreting (I)</b></p> <p><b>Moderator:</b> Jacolyn Harmer</p>	<p><b>Voices from the Field</b></p> <p><b>Moderator:</b> Barry Olsen</p>
<p>Mock Courtroom Debate: a Practical Scenario for Court Interpreter Training. Junfeng Zhao, Guangdong University of Foreign Studies (CHINA)</p>	<p>Testing and Training Interpreters: Maintaining Quality in the Cloud, Marianne Teleki, Lionbridge General (USA)</p>
<p>Teaching Consecutive Interpreting to Court Interpreters. Holly Mikkelson, Monterey Institute of International Studies (USA)</p>	<p>An Education: Lessons from the Industry to Prepare Future Telephonic Interpreters. Armando Ezquerra Hasbun, La Salle University in Philadelphia and Director of Programs at Language Services Associates, Horsham, PA (USA)</p>

**11:45 - 1:30 LUNCH**

**1:30 - 3:00 Breakout Sessions**

<b>MG100</b>	<b>MG102</b>
<p><b>Revisiting Teaching Practices in Interpreting (II)</b> <b>Moderator:</b> Kayoko Takeda</p>	<p><b>New Education Initiatives</b> <b>Moderator:</b> Laura Burian</p>
<p>Cognitive Training for Student Interpreters. Julie Johnson, Monterey Institute of International Studies (USA)</p>	<p>Course Design for the European Market: The MA in Legal Translation at City University, London. Christine Kretschmer, City University (UK)</p>
<p>It's the Speaker, not the Language: Teaching SI into English in the Taiwan Context. Damien Fan, National Taiwan Normal University (TAIWAN)</p>	<p>A Japanese-German Conference Interpreter Training Program Designed for Professional Interpreters. Ken Yoshimura, Chuo University, (JAPAN)</p>
<p>Can Remote Assessment Be Effective for Conference Interpreting Students? Garry Mullender, University of Lisbon (PORTUGAL)</p>	<p>iPhone. YouTube. We Learn? A Test of Digital Technology and On-line Resources to Increase Feedback Opportunities. Barry Slaughter Olsen, Monterey Institute of International Studies (USA)</p>

**3:15 – 4:45 Breakout Sessions**

**MG100**

**MG102**

<p><b>New Approaches in Teaching Terminology and Specialized Translation</b></p> <p><b>Moderator:</b> Wallace Chen</p>	<p><b>Cultural Asymmetries and Ideologies in T&amp;I Teaching Contexts</b></p> <p><b>Moderator:</b> María Sierra Córdoba</p>
<p>Online Information Skills for Translators: A Transversal Approach to Teaching Specialized Translation. Vanessa Enríquez Raído, University of Auckland (NEW ZEALAND)</p>	<p>Between Canada and Cuba: Teaching Translation as Engagement. María Constanza Guzmán and Lise Hébert, Glendon College, York University (CANADA)</p>
<p>Literalness, Adaptation, Intuition: On The Teaching of Techniques to Translate Phraseological Units from English into Spanish. Jorge Leiva, University of Malaga (SPAIN)</p>	<p>English as an International Language: Implications for Interpreter Education. Sheryl Chia-Chien Chang and Michelle Min-Chia Wu, National Taiwan University (TAIWAN)</p>
<p>Teaching Terminology Management – A Holistic Approach. Frank Austermuehl, University of Auckland (NEW ZEALAND)</p>	